

ZMLUVA O DIELO

na výkon prekladateľských prác uzavretá podľa ustanovení § 536 a nasl.
Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Čl. I.

Zmluvné strany

1. Objednávateľ:

Organizácia:

Sídlo:

Zastúpený:

Funkcia:

IČO:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

DIČ:

Pracovník oprávnený konať
vo veciach zmluvy:

Funkcia:

Kontakty:

Zriaďovateľ:

(ďalej len „objednávateľ“)

Považské múzeum v Žiline

Topoľová 1, 010 03 Žilina, Slovenská republika

Mgr. Zuzana Kmet'ová

riaditeľka Považského múzea v Žiline

36 145 173

Mgr. Katarína Hallonová

vedúca oddelenia drotárstva

+421 41 500 15 11

muzeum@pmza.sk, hallonova@pmza.sk

Žilinský samosprávny kraj, Komenského 48, 011 09 Žilina

a

2. Zhotoviteľ:

Meno a priezvisko:

Adresa:

Dátum a miesto narodenia:

Rodné číslo:

Č. občianskeho preukazu:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Kontakty:

(ďalej len „zhotoviteľ“)

PhDr. Michala Dubská, PhD.

sa dohodli na uzavretí tejto Zmluvy o dielo (ďalej len „Zmluva“) za nasledovných podmienok :

Čl. II.

Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa vykoná **prekladateľské služby pre stálu expozíciu Považského múzea v Žiline Drotárstvo - (ne)uveriteľný príbeh jedného remesla.**
2. Objednávateľ sa zaväzuje, že prevezme predmetné dielo a uhradí dohodnutú odplatu zaň a poskytne zhotoviteľovi dojednané spolupôsobenie.

Čl. III.

Rozsah, čas a miesto plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať prekladateľské služby v nasledovnom rozsahu:
 - a) preklad sprievodných textov a textu do propagačného materiálu (skladačky) spolu v rozsahu 9 normovaných strán originálneho odborného textu - á 15 EURO (slovom pätnásť euro) za jednu stranu;
 - b) korektúra anglického textu v rozsahu 6 normovaných strán – á 5 EURO (slovom päť euro) za jednu stranu;
 - c) preklad textov a korektúry zrealizovať do 7 dní po doručení textov na preklad a kontrolu na e-mailovú adresu zhotoviteľa uvedenú v záhlaví, najneskôr však do 20. 6. 2016;
2. Vykonaním prekladateľskej činnosti zhotoviteľom sa pre účely tejto zmluvy považuje včasné, bezchybné, podrobné a úplné vykonanie prekladov a korektúr. V prípade výskytu chýb, zrejmých nesprávností alebo iných chybných plnení súvisiacich s prekladom je zhotoviteľ povinný tieto chyby, nesprávnosti či iné chybné plnenia bezodplatne odstrániť, prípadne ich nahradiť bezchybnými, bez zbytočného odkladu potom, čo ho na tieto skutočnosti upozorní objednávateľ písomne, e-mailom, telefonicky, či iným vhodným spôsobom.
3. Zhotoviteľ zodpovedá za lingvistickú gramatickú správnosť prekladaných textov.
4. Zhotoviteľ vykoná plnenie predmetu zmluvy v mieste svojho bydliska.

Čl. IV.

Spolupôsobenie objednávateľa

1. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytne zhotoviteľovi spolupôsobenie spočívajúce vo včasnom dodaní slovenských textov určených na preklad a anglických textov určených na korektúru v dohodnutom rozsahu a termíne podľa čl. II. ods. 1., písm. a – c) a doplňujúcich odborných podkladov, ktorých potreba vznikne počas realizácie predmetu zmluvy. Toto spolupôsobenie poskytne objednávateľ zhotoviteľovi v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. Pre prípad spolupôsobenia, ktoré objednávateľ nemôže poskytnúť vlastnými silami, dohodnú zmluvné strany osobitnú lehotu.
2. Dodržanie termínu realizácie prekladateľských služieb podľa čl. III. ods. 1., písm. c) je závislé od riadneho a včasného spolupôsobenia objednávateľa dojednaného v tejto zmluve. Po dobu meškania objednávateľa sa poskytnutie spolupôsobenia nie je zhotoviteľ v omeškaní so splnením povinnosti dodať predmet zmluvy v dojednanom termíne.
3. Objednávateľ sa tiež zaväzuje rešpektovať autorské práva na preklad a uviesť zhotoviteľa ako autora anglických textov na výstavných paneli v expozícii Drotárstvo, na skladačke vydanej k expozícii a na prípadných ďalších materiáloch, v ktorých budú preklady textov použité.

Čl. V. Odplata zhotoviteľovi

1. Odplata zhotoviteľovi podľa tejto zmluvy je dojednaná dohodou zmluvných strán podľa zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Odplata je dohodnutá ako konečná cena a to:
 - **cena prekladu za 1 normostranu vo výške 15,- EURO;**
 - **cena korektúry anglického textu za 1 normostranu vo výške 5,- EURO;****Cena celkom za prekladateľské služby v rozsahu dohodnutom touto zmluvou predstavuje 165 EURO (slovom stošesťdesiatpäť euro).**
3. Právo na zaplatenie zmluvnej ceny vzniká zhotoviteľovi riadnym a včasným splnením jeho záväzku, t.j. dodaním predmetu zmluvy. Dohodnutá odplata podľa bodu 2 tohto článku bude zhotoviteľovi vyplatená za skutočne vykonané práce prekladateľskej činnosti na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy a bude splatná do 14 dní odo dňa doručenia predmetu zmluvy objednávateľovi.
4. Odplata zhotoviteľa podľa bodu 2 tohto článku zahŕňa aj všetky náklady, ktoré zhotoviteľ vynaloží pri realizácii prekladateľskej činnosti.
5. Zhotoviteľ nie je platcom DPH.

Čl. V. Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva zaniká riadnym ukončením a odovzdaním predmetu zmluvy zhotoviteľom objednávateľovi a zaplatením ceny za dielo podľa ustanovení tejto zmluvy objednávateľom zhotoviteľovi.
2. Táto zmluva môže zaniknúť aj na základe písomnej dohody zmluvných strán, ku dňu ktorý si dohodnú.
3. Objednávateľ si vyhradzuje právo odstúpenia od zmluvy v prípade, že zhotoviteľ riadne neodovzdal predmet zmluvy v požadovanej lehote a kvalite dohodnutej v čl. III. ods. 1, písm. a) až c) a ods. 2., okrem prípadu uvedeného v čl. IV. ods. 2, prípadne ani po výzve objednávateľa a v predĺženej lehote zistené nedostatky neodstránil.
4. Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak objednávateľ neplní zmluvné záväzky, a tým zhotoviteľovi znemožňuje realizáciu diela.
5. Odstúpenie musí byť oznámené druhej zmluvnej strane písomne. V odstúpení musí byť uvedený dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje. Výpoveď nadobúda účinnosť dňom doručenia jednej zo zmluvných strán.

Čl. VI.
Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy, práva a povinnosti, ktoré nie sú ustanovené touto zmluvou, ako i nároky zmluvných strán vzniknuté z tejto zmluvy o dielo, sa riadia príslušnými ustanoveniami § 536 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení, ako aj príslušnými všeobecnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
2. Ak je, alebo sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné alebo neúčinné, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto zmluvy, ktoré ostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú dohodou nahradiť neplatné, resp. neúčinné ustanovenie novým ustanovením, ktoré najvýstižnejšie zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu ustanovenia neplatného, resp. neúčinného.
3. Meniť a dopĺňať obsah tejto zmluvy je možné len vo forme písomných očíslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami a doručenými na poštovú alebo e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť podpisom zmluvných strán jeden deň po zverejnení zmluvy na webovom sídle objednávateľa. Názvom webového sídla sa rozumie www.pmza.sk
5. Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas so spracúvaním osobných údajov poskytnutých za účelom uzavretia zmluvy o dielo a zároveň berie na vedomie, že práva dotknutej osoby sú upravené v § 28 zákona č. 122/2013 Z. z. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytnuté osobné údaje využije výlučne na účely tejto zmluvy a bude s nimi nakladať v súlade so zák. č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení zákonov v znení neskorších predpisov. Súhlas so spracúvaním osobných údajov platí po dobu trvania tejto zmluvy o dielo. Tento súhlas je možné kedykoľvek písomne odvolať.
6. Zmluva je vyhotovená vo troch rovnopisoch, zhotoviteľ ohrádza jedno, objednávateľ dve vyhotovenia.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vedomie, že práva dotknutej osoby sú upravené v § 28 zákona č. 122/2013 Z. z. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytnuté osobné údaje využije výlučne na účely tejto zmluvy a bude s nimi nakladať v súlade so zák. č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení zákonov v znení neskorších predpisov. Súhlas so spracúvaním osobných údajov platí po dobu trvania tejto zmluvy o dielo. Tento súhlas je možné kedykoľvek písomne odvolať.

V Žiline, dňa 9. 6. 2016

V Nitre dňa 10. 6. 2016

objednávateľ

Mgr. Zuzana Kmeťová
riaditeľka Považské múzeum v Žiline

zhotoviteľ

Prof. Dr. Michala Dubská, PhD.